

# **Constitution de la République d'Haïti**

*Votée et Proclamée par l'Assemblée Constituante le 29 de mars de 1987*

[Constitución de la República de Haïtí

Votada y Proclamada por la Asamblea Constituyente el 29 de marzo de 1987]

(selección de disposiciones vigentes)

## **TITRE II:**

### **DE LA NATIONALITÉ HAÏTIENNE**

#### **[TÍTULO II: DE LA NACIONALIDAD HAITIANA]**

**ARTICLE 10.-** *Les règles relatives à la Nationalité Haïtienne sont déterminées par la Loi.* [Artículo 10.- Las reglas relativas a la Nacionalidad Haitiana son determinadas por la Ley.]

**ARTICLE 11<sup>1</sup>.-** *Possède la Nationalité Haïtienne d'origine, tout individu né d'un père haïtien ou d'une mère haïtienne qui eux mêmes sont nés Haïtiens et n'avaient jamais renoncé à leur nationalité au moment de la naissance.* [Artículo 11.- Posee la Nacionalidad Haitiana de origen, todo individuo nacido de un padre haitiano o de una madre haitiana quienes a su vez, hayan nacido Haitianos y nunca hubieran renunciado a su nacionalidad desde el momento del nacimiento.]

**ARTICLE 11.1<sup>2</sup>.-** *La loi établit les conditions dans lesquelles un individu peut acquérir la nationalité haïtienne.* [Artículo 11.1.- La ley establece las condiciones en las cuales un individuo puede adquirir la nacionalidad haitiana.]

---

<sup>1</sup> Este artículo figura modificado en la enmienda de la Ley Constitucional publicada en el número extraordinario de *Le Moniteur* No. 58, del 13 de mayo de 2011, bajo la presidencia de René Préval, con la siguiente redacción:

*"Article 11.- Possède la nationalité haïtienne d'origine, tout individu né d'un père haïtien ou d'une mère haïtienne qui eux-mêmes sont nés Haïtiens et n'avaient jamais renoncé à leur nationalité au moment de la naissance.*

*La renonciation de la nationalité s'entend d'une déclaration officielle devant un tribunal haïtien, conformément à la loi."* [Posee la nacionalidad haitiana de origen, todo individuo nacido de un padre haitiano o de una madre haitiana que mismos nacieran haitianos y jamás hubieran renunciado a su nacionalidad en el momento del nacimiento. Se entiende la renuncia a la nacionalidad por la declaración oficial dada ante un tribunal haitiano, conforme a la ley.]

Sin embargo, mediante decisión del 12 de junio de 2012 del presidente Michel Joseph Martelly, fue anulada la publicación de la Constitución publicada en *Le Moniteur* No. 58, por "errores materiales". El nuevo texto fue publicado en *Le Moniteur* No. 96, del 19 de junio de 2012, en el cual no figura modificación alguna a este texto, quedando por tanto intacto el texto del año 1987.

Ver artículos 11 de la *Constitución* de la República Dominicana; 24, numeral 3, del *Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos*, aprobado por Resolución No. 684 del 27 de octubre de 1977, *Gaceta Oficial* No. 9451; y 20 de la *Convención Interamericana de Derechos Humanos*, aprobada por Resolución No. 739 del 25 de diciembre de 1977, *Gaceta Oficial* No. 9461

<sup>2</sup> Este artículo figura agregado por la enmienda de la Ley Constitucional publicada tanto en el número extraordinario de *Le Moniteur* No. 58, del 13 de mayo de 2011, bajo la presidencia de René Préval, como en la publicación hecha bajo la presidencia de Michel Joseph Martelly, en *Le Moniteur* No. 96, del 19 de junio de 2012.

**ARTICLE 12<sup>3</sup>.**- *Tout Haïtien, hormis les privilèges réservés aux haïtiens d'origine est soumis à l'ensemble des droits, devoirs et obligations attachés à sa nationalité haïtienne, Aucun Haïtien ne peut faire prévaloir sa nationalité étrangère sur le territoire de la République d'Haïti.* [Artículo 12.- Todo haitiano, exceptuando los privilegios reservados a los haitianos de origen están sometidos al conjunto de los derechos, deberes y obligaciones vinculados a su nacionalidad haitiana. Ningún haitiano puede hacer prevalecer su nacionalidad extranjera sobre el territorio de la República de Haití.]

**ARTICLES 12-1, 12-2, 13, 14 et 15.-** Abrogés<sup>4</sup>.

**TITRE III:**

---

<sup>3</sup> Este artículo figura modificado por la enmienda de la Ley Constitucional publicada tanto en el número extraordinario de *Le Moniteur* No. 58, del 13 de mayo de 2011, bajo la presidencia de René Préval, como en la publicación hecha bajo la presidencia de Michel Joseph Martelly, en *Le Moniteur* No. 96, del 19 de junio de 2012. Texto anterior:

**ARTICLE 12.-** *La Nationalité Haïtienne peut être acquise par la naturalisation.* [Artículo 12.- La Nacionalidad Haitiana puede ser adquirida por la naturalización.]

<sup>4</sup> Estos artículos fueron abrogados por la enmienda de la Ley Constitucional publicada tanto en el número extraordinario de *Le Moniteur* No. 58, del 13 de mayo de 2011, bajo la presidencia de René Préval, como en la publicación hecha bajo la presidencia de Michel Joseph Martelly, en *Le Moniteur* No. 96, del 19 de junio de 2012. Texto anterior:

**Article 12.1.-** *Tout étranger après cinq (5) ans de résidence continue sur le Territoire de la République peut obtenir la nationalité haïtienne par naturalisation, en se conformant aux règles établies par la Loi.* [Artículo 12-1.- Todo Extranjero después de cinco (5) años de continua residencia sobre el Territorio de la República, puede obtener la Nacionalidad Haitiana por naturalización conformándose a las reglas establecidas por la Ley.]

**Article 12.2.-** *Les Haïtiens par naturalisation sont admis à exercer leur de vote, mais ils doivent attendre cinq (5) ans après la date de leur naturalisation pour être éligible ou occuper des fonctions publiques autres que celles réservées par la Constitution et par la Loi des haïtiens d'origine.* [Artículo 12-2.- Los Haitianos por naturalización están admitidos a ejercer su derecho al voto, pero deben esperar cinco (5) años después de la fecha de su naturalización para ser elegibles u ocupar funciones públicas diferentes a aquel reservadas por la Constitución y por la Ley a los Haitianos de origen.]

**Article 13.-** *La Nationalité haïtienne se perd par: a) La Naturalisation acquise en Pays étranger; b) L'occupation d'un poste politique au service d'un Gouvernement Etranger; c) La résidence continue à l'étranger pendant trois (3) ans d'un individu étranger naturalisé haïtien sans une autorisation régulièrement accordée par l'Autorité compétente. Quiconque perd ainsi la nationalité haïtienne, ne peut pas la recouvrer.* [Artículo 13.- La Nacionalidad Haitiana se pierde por: a) La Naturalización adquirida en País Extranjero; b) El ejercicio de un cargo político al servicio de un Gobierno Extranjero; c) La continua residencia en el extranjero durante tres (3) años de un sujeto extranjero, naturalizado haitiano sin una autorización regularmente otorgada por la Autoridad competente. Cualquiera que así pierde la nacionalidad Haitiana no puede recobrarla.]

**Article 14.-** *L'Haïtien naturalisé en pays étranger peut recouvrer sa Nationalité haïtienne, en remplissant toutes les conditions et formalités imposées à l'étranger par la loi.* Article 14 *L'Haïtien naturalisé en pays étranger peut recouvrer sa Nationalité haïtienne, en remplissant toutes les conditions et formalités imposées à l'étranger par la loi.* [Artículo 14.- El Haitiano naturalizado Extranjero puede recobrar su Nacionalidad Haitiana, llenando todas las condiciones y formalidades exigidas al Extranjero por la Ley.]

**Article 15.-** *La double nationalité haïtienne et étrangère n'est admise dans aucun cas.* [Artículo 15.- La doble nacionalidad Haitiana y Extranjera no es admitida en ningún caso.]

**DU CITOYEN - DES DROITS ET DEVOIRS FONDAMENTAUX**  
[TÍTULO III: DEL CIUDADANO - LOS DERECHOS Y DEBERES FUNDAMENTALES]

**CHAPITRE I**  
**DE LA QUALITÉ DU CITOYEN**  
[CAPÍTULO I: DE LA CUALIDAD DE CIUDADANO]

**ARTICLE 16<sup>5</sup>.**- *La jouissance, l'exercice des droits civils et politiques constituent la qualité du citoyen. La suspension et la perte de ces droits sont réglées par la loi.* [Artículo 16.- El goce, el ejercicio de los derechos civiles y políticos constituyen la calidad de ciudadano. La suspensión y la pérdida de estos derechos son reglados por la ley.]

**ARTICLE 16.1<sup>6</sup>.**- *Abrogés.*

**ARTICLE 16.2.**- *L'âge de la majorité est fixé à dix-huit (18) ans.* [Artículo 16.2.- La edad de la mayoría es fijada en dieciocho (18) años.]

**ARTICLE 17.**- *Les haïtiens sans distinction de sexe et d'état civil, âgé de dix-huit (18) ans accomplis, peuvent exercer leurs droits civils et politiques s'ils réunissent les autres conditions prévues par la Constitution et par la loi.* [Los haitianos sin distinción de sexo y de estado civil, de edad de dieciocho (18) años cumplidos, pueden ejercer sus derechos civiles y políticos si reúnen las otras condiciones previstas por la Constitución y por la ley.]

**ARTICLE 17.1<sup>7</sup>.**- *Le principe du quota d'au moins trente pour cent (30%) de femmes est reconnu à tous les niveaux de la vie nationale, notamment dans les services publics.* [El principio de la cuota de por lo menos treinta por ciento (30 %) de mujeres es reconocido a todo el nivel de la vida nacional, particularmente en los servicios públicos.]

---

<sup>5</sup> Este artículo figura modificado por la enmienda de la Ley Constitucional publicada tanto en el número extraordinario de *Le Moniteur* No. 58, del 13 de mayo de 2011, bajo la presidencia de René Préval, como en la publicación hecha bajo la presidencia de Michel Joseph Martelly, en *Le Moniteur* No. 96, del 19 de junio de 2012. Texto anterior:

**ARTICLE 16.**- *La réunion des droits civils et politiques constitue la qualité du citoyen.* [La reunión de los derechos civiles y políticos constituye la calidad del ciudadano.]

<sup>6</sup> Este artículo fue abrogado por la enmienda de la Ley Constitucional publicada tanto en el número extraordinario de *Le Moniteur* No. 58, del 13 de mayo de 2011, bajo la presidencia de René Préval, como en la publicación hecha bajo la presidencia de Michel Joseph Martelly, en *Le Moniteur* No. 96, del 19 de junio de 2012. Texto anterior:

**ARTICLE 16.1.**- *La jouissance, l'exercice, la suspension et la perte de ses droits sont réglés par la loi.* [Artículo 16.1.- El goce, el ejercicio, la suspensión y la pérdida de sus derechos son ajustados por la ley.]

<sup>7</sup> Este artículo figura agregado por la enmienda de la Ley Constitucional publicada tanto en el número extraordinario de *Le Moniteur* No. 58, del 13 de mayo de 2011, bajo la presidencia de René Préval, como en la publicación hecha bajo la presidencia de Michel Joseph Martelly, en *Le Moniteur* No. 96, del 19 de junio de 2012.

**ARTICLE 18<sup>8</sup>.**- *Les Haïtiens sont égaux devant la loi sous réserve des avantages conférés aux Haïtiens d'origine qui n'ont jamais renoncé à leur nationalité.* [Los haitianos son iguales ante la ley bajo reserva de las ventajas conferidas a los haitianos de origen que jamás renunciaron a su nacionalidad.]

---

<sup>8</sup> Este artículo figura modificado por la enmienda de la Ley Constitucional publicada tanto en el número extraordinario de *Le Moniteur* No. 58, del 13 de mayo de 2011, bajo la presidencia de René Préval, como en la publicación hecha bajo la presidencia de Michel Joseph Martelly, en *Le Moniteur* No. 96, del 19 de junio de 2012. Texto anterior:

**ARTICLE 18.**- *Les haïtiens sont égaux devant loi sous la réserve des avantages conférés aux haïtiens d'origine qui n'ont jamais renoncé à leur nationalité.* [Los haitianos son iguales ante la ley bajo reserva de las ventajas conferidas a los haitianos de origen que jamás renunciaron a su nacionalidad.]